

Z/2016/12

<b>ZMLUVA O SPOLUPRÁCI</b> č. 03/16/SP-SK	<b>AGREEMENT ON COOPERATION</b> NO. 03/16/SP-SK
TÁTO ZMLUVA O SPOLUPRÁCI (ďalej ako <b>Zmluva</b> ) je uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 516/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov, medzi	THIS AGREEMENT ON COOPERATION (hereinafter as the „ <b>Agreement</b> “) was entered into under Section 269(2) et seq. of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended, by and between
(1) <b>Bayer, spol. s r.o.</b>	(1) <b>Bayer, spol. s r.o.</b>
Sídlo: Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovenská republika	Registered seat: Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovak republic
IČO: 35 759 143	Identification no: 35 759 143
DIČ: 2020253818	Tax Identification no: 2020253818
IČ DPH: SK2020253818	VAT reg. no.:SK2020253818
Banka: Commerzbank AG, Bratislava	Bank: Commerzbank AG, Bratislava
Číslo účtu: 70000604/8050	Account no.:70000604/8050
IBAN: SK82 8050 0000 0000 7000 0604	IBAN: SK82 8050 0000 0000 7000 0604
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B  zastúpená (ďalej ako „ <b>Bayer</b> “): PharmDr. Jaromir Šorejs- na základe plné moci	registered with the Commercial register of District court Bratislava I, section Sro, file no. 18413/B  Represented by PharmDr. Jaromir Šorejs (hereinafter as the „ <b>Bayer</b> “)
a	and
(2) <b>Názov/ obchodné meno:</b>	(2) <b>Name / business name:</b>
Nemocnica s poliklinikou Myjava	Nemocnica s poliklinikou Myjava
Sídlo/miesto podnikania: Staromyjavská 59, Myjava	Registered seat: Staromyjavská 59, Myjava
IČO: 00610721	Identification no: 00610721
DIČ: 2021039988	Tax Identification no: 2021039988
IČ DPH:	VAT reg. no.:
Banka:	Bank:
Číslo účtu: 70005106278180	Account no.: 70005106278180
IBAN: SK 9881800000007000510627	IBAN: SK 9881800000007000510627
Zapísaný v obchodnom registri alebo inom zozname:  Zastúpená: MUDr. Henrich Gašparík, PhD.	registered with the Commercial or other register:  Represented by: MUDr. Henrich Gašparík, PhD.

<p>dôvodu s výpovednou lehotou tri (3) mesiace, ktorá začína plynúť prvým dňom po doručení písomnej výpovede druhej Strane.</p>	<p><i>be terminated by delivery of written notice without any reasons, the notice period is three (3) months commencing as of the first day following delivery of termination notice to the other Party.</i></p>
<p>7.2 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.</p>	<p><i>7.2 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.</i></p>
<p>7.3 Zmluva môže byť zmenená iba formou písomného dodatku podpísaného oboma Stranami.</p>	<p><i>7.3 The Agreement may only be changed by a written amendment signed by both Parties.</i></p>
<p>7.4 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p>	<p><i>7.4 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic</i></p>
<p>7.5 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.</p>	<p><i>7.6 This Agreement is executed in the Slovak and English language versions. If there are any discrepancies between the individual language versions, the Slovak version shall prevail.</i></p>
<p>7.6 Strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej a vážnej vôle. Platnosť tejto Zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.</p>	<p><i>7.7 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties confirm validity of this Agreement by their signatures.</i></p>
<p>7.7 Príloha č. 1 a č. 2 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. V prípade nezrovnalostí medzi ustanoveniami hlavnej časti tejto Zmluvy a ustanoveniami prílohy č. 1 majú ustanovenia prílohy č. 1 prednosť.</p>	<p><i>7.8 Annex 1 and Annex 2 shall form an inseparable part hereof. If there are any discrepancies between the provisions of the main part of this Agreement and the provisions of Annex 1, the provisions of Annex 1 shall prevail.</i></p>